

LIBRIS

We know
books

SHAUN USHER este scriitor britanic și deținătorul popularelor bloguri lettersofnote.com și listsofnote.com. Îi place să colecționeze scrisori vechi și cărți frumoase și își petrece timpul căutând corespondență și întocmind liste de lucruri pe care să le împărtășească cu ceilalți. În 2009, pasiunea sa pentru scrisori vechi s-a concretizat în lansarea website-ului lettersofnote.com, un muzeu online vizitat de peste o sută de milioane de ori. Aceste scrisori au fost publicate patru ani mai târziu, într-o serie tematică devenită în scurt timp bestseller.

Usher locuiește în Manchester împreună cu soția sa, Karina, și cei doi băieți ai lor.

În seria „Scrisori remarcabile“, la Curtea Veche Publishing, au mai apărut volumele *Spațiu* și *Război* și urmează să apară: *Muzică, Artă, Iubire, Erotism, Pisici*.

ADRIANA IONESCU a absolvit Facultatea de Litere a Universității de Nord, secția Limbi Moderne Aplicate, specializarea Engleză și Franceză. A tradus cărți de spiritualitate, istorie, dezvoltare personală, medicină, psihologie, economie, finanțe, memorialistică, turism și etnografie.



scrisori
remarcabile

Părinți TATA

compilație de
SHAUN USHER

Traducere din engleză de
ADRIANA IONESCU

CURTEA  VECHÉ

Scrisori remarcabile: Părinți / compilație de Shaun Usher, -
București : Curtea Veche Publishing, 2022-
vol.

ISBN 978-606-44-1216-4

Vol. 2 : Tata / trad. din engleză de Adriana Ionescu. - 2022. -
ISBN 978-606-44-1218-8

I. Usher, Shaun (antolog.)

II. Ionescu, Adriana (trad.)

82

ISBN epub general: 978-606-44-1229-4

ISBN epub vol. 2: 978-606-44-1231-7

Carte publicată și în ediție digitală

Redactor: Maria Petricu

Corector: Iulia Nedea

Tehnoredactor: Chirachița Dogaru

Copertă: Gabi Toma

Coordonarea ediției: Ludovic-Ștefan Skultéty

CURTEA VECHÉ PUBLISHING

str. Aurel Vlaicu nr. 35, București, 020091

redacție: 0744 55 47 63

distribuție: 021 260 22 87, 021 222 25 36, 0744 36 97 21

fax: 021 223 16 88

redactie@curteaaveche.ro

comenzi@curteaaveche.ro

curteaaveche.ro

SHAUN USHER

Letters of Note: Fathers

Copyright © Shaun Usher, 2021

Published by arrangement with Canongate Books Ltd,

14 High Street, Edinburgh EH1 1TE

All rights reserved.

© CURTEA VECHÉ PUBLISHING, 2022
pentru prezenta versiune în limba română

CUPRINS

INTRODUCERE	13
SCRISOAREA 01	
CEL MAI RECUNOSCĂTOR DINTRE PĂRINȚI	
Samuel Bernstein către Serge Koussevitzky.....	20
SCRISOAREA 02	
L-AM IUBIT PE BĂIAT	
William Wordsworth către Robert Southey	26
SCRISOAREA 03	
DEVENIȚI NIȘTE REVOLUȚIONARI ADEVĂRAȚI	
Che Guevara către copiii săi	29
SCRISOAREA 04	
CEEA CE NE DEOSEBEȘTE NE UNEȘTE	
Sophia Bailey-Klugh și Barack Obama	34
SCRISOAREA 05	
SĂ-ȚI FIE VIAȚA ASEMENEA	
UNUI RĂU TUMULTUOS	
Ted Hughes către Nicholas Hughes	38
SCRISOAREA 06	
TU EȘTI TATĂL TĂU	
Saul Bellow către Martin Amis	50

SCRISOAREA 07	
NU-ȚI UITA TATĂL	
Richard Harding Davis către Hope Davis	56
SCRISOAREA 08	
LASĂ-MĂ ÎN PACE!	
Anne Frank către Otto Frank	60
SCRISOAREA 09	
UN TATĂ ESTE O HARTĂ A PROPRIULUI SINE	
Rick R. Reed și Nicholas Reed	65
SCRISOAREA 10	
VEI CREȘTE CA UN COPIL AL LUMINII	
Jawaharlal Nehru către Indira Nehru	77
SCRISOAREA 11	
E ULTIMUL MEU CUVÂNT	
Theon către Theon	90
SCRISOAREA 12	
TĂTICUL TĂU	
Groucho Marx către Miriam Marx Allen	92
SCRISOAREA 13	
TOTUL S-A TERMINAT	
Mary Wollstonecraft Shelley către Mary Hays...	99
SCRISOAREA 14	
FIUL MEU DRAG	
John D. Swain către fiul său	105
SCRISOAREA 15	
ESTE CHEALĂ	
Arthur Conan Doyle către mama sa	118
SCRISOAREA 16	
CU TOȚII FACEM GREȘELI	
Șeriful Anwar către Julie și Brian	122
SCRISOAREA 17	
MĂ GÂNDESC ATÂT DE MULT ȘI DE DES LA TINE	
Nicola Sacco către Dante Sacco	129
SCRISOAREA 18	
SUNT DOUĂ POSIBILITĂȚI	
Kurt Vonnegut către Nanette Vonnegut	140
SCRISOAREA 19	
LUPTA TREBUIE SĂ CONTINUE,	
PENTRU VIITORUL NOSTRU	
Eddie Glaude și Langston Glaude	148
SCRISOAREA 20	
NEGRUL ESTE LA FEL DE FRUMOS CA ALBUL	
W.E.B. Du Bois către Yolande Du Bois	158
SCRISOAREA 21	
VEI ÎNDRĂGI MICUL NOSTRU CLUB	
Dashiell Hammett către	
Josephine Hammett	163

SCRISOAREA 22

NOAPTE BUNĂ, BĂTRÂNUL, SCUMPUL MEU TATĂ!
William James către Henry James Sr. 168

SCRISOAREA 23

CONFORT ABSOLUT
Rudyard Kipling, John Kipling și
colonelul Lionel Charles Dunsterville 176

SCRISOAREA 24

VOI FI ÎNTOTDEAUNA FETIȚA TA
Lily Collins către Phil Collins 190

SCRISOAREA 25

EDUCAȚIA TA
Mahatma Gandhi către fiul său 196

SCRISOAREA 26

DE MULTE ORI MĂ ÎNTREB CE SIMȚI PENTRU
MINE
Spalding Gray către tatăl lui 207

SCRISOAREA 27

TATĂ, NU-MI ÎNTOARCE SPATELE
Katherine Mansfield către tatăl ei 217

SCRISOAREA 28

COPIII MEI SUNT AI MEI
Spotswood Rice către copiii săi
și Katherine Diggs 221

SCRISOAREA 29

AICI ESTE FRIG ȘI UMEZEALĂ
Roger Mortimer către Charlie Mortimer 230

SCRISOAREA 30

EȘTI MAI PRESUS DE ORICE VIS
Fergal Keane către Daniel Patrick Keane 236

ACORDURI PENTRU

DREPTURI DE AUTOR 249

MULȚUMIRI 255

LBRIS

We know
books

Scrisorile

SCRISOAREA 01

**CEL MAI RECUNOSCĂTOR
DINTRE PĂRIŢI**

Samuel Bernstein către Serge Koussevitzky
15 septembrie 1941

La Carnegie Hall din New York, în data de 14 noiembrie 1943, viața lui Leonard Bernstein, în vârstă de 25 de ani, s-a schimbat într-o clipă, când o înlocuire de ultim minut i-a adus debutul ca dirijor al Orchestrei Filarmonice din New York. După toate relatările, a fost un mare succes – atât de mare, de fapt, încât a doua zi era celebru, accelerând astfel o carieră muzicală sclipitoare, care se va întinde pe zeci de ani și continente și îl va situa sus, printre marile personalități ale istoriei. În vara anului 1940, cu trei ani înainte de a-i fi înmănată bagheta de dirijor, Bernstein a fost ales de către directorul muzical al Orchestrei Simfonice din Boston, Serge

Koussevitzky, pentru a fi unul dintre dirijorii de la Berkshire Music Center din Tanglewood, o oportunitate de care s-a agățat cu fervoare. Koussevitzky a devenit idolul și mentorul lui Bernstein, dragostea lui pentru muzică intensificându-se până în punctul în care a devenit unicul lucru la care se gândea. Această evoluție a fost observată de tatăl său, Samuel, care inițial se opusese obsesiei lui Bernstein. În septembrie 1941, conștient de faptul că fiului său i-a fost destinat să continue pe această cale, i-a scris o scrisoare.

15 sept. 1941

Dr. Serge Koussevitzky
Lenox
Mass.

Stimate domn,

Vă rog să-mi iertați această libertate pe care mi-o iau în comunicarea cu dumneavoastră, dar din moment ce problema este una urgentă, știu că îmi veți înțelege motivele pentru care vă scriu în acest moment.

Fiul meu Leonard tocmai s-a întors acasă după o vacanță de câteva săptămâni și, nu numai din instinct patern, ci și din indicii exterioare, îmi este destul de clar că Leonard este nefericit, după cum probabil vă puteți da seama, deoarece este atât de preocupat de munca care-i acaparează toate gândurile...

MUZICA. Așadar, vă rog să iertați acest biet părinte pentru încălcarea intimității dumneavoastră, dar trebuie, de nevoie, să apeleze la dumneavoastră pentru un oarecare ajutor pentru Leonard. Sincer vorbind, dr. Koussevitzky, Leonard vă idolatrizează; știu ce ați ajuns să însemnați pentru el și eforturile dumneavoastră binevoitoare manifestate pentru el reprezintă un indiciu clar al sentimentului reciproc.

Cu un deosebit interes apelez la dumneavoastră pentru a găsi o oportunitate pentru Leonard, astfel încât să fie posibil pentru el să meargă mai departe cu prima sa Dragoste [...], Muzica și în domeniul special de care el este atât interesat. Sper și mă rog ca dumneavoastră să găsiți un post liber [pentru] el undeva în Statele Unite, unde să-și poată continua munca. Aspectul financiar nu mă interesează în acest moment, deoarece principala mea preocupare este ca Leonard

să aibă un loc în care să își poată continua munca și să poată să cunoască fericirea.

Vă rog să mă iertați de o mie de ori pentru că insist cu problema mea la dumneavoastră, dar am simțit că este datoria mea de tată al lui Leonard să vă abordez și, cunoscând ce fel de om sunteți, sunt sigur că veți înțelege. Fie ca Dumnezeu să vă aibă în pază mulți, mulți ani de acum înainte pentru a putea continua realizările dumneavoastră și binele pe care l-ați făcut în această lume și pe care veți continua să-l faceți și pentru multele fapte bune pe care le-ați realizat, de o importanță majoră, iar cea pe care chiar o consider foarte necesară pentru bunăstarea viitoare a fiului meu va fi aceasta pe care o veți înfăptui acum în numele său.

Apreciez mai mult decât poate fi exprimat prin cuvinte bunăstarea dumneavoastră față de Leonard și interesul

pe care l-ați manifestat față de pasiunile sale și, dacă ați continua în eforturile dumneavoastră, l-ați face pe acest tată cel mai recunoscător dintre părinți. Din mândrie, Leonard nu ar aproba niciodată să vă abordez în acest mod, de aceea știu că veți înțelege solicitarea mea ca această scrisoare să fie păstrată în strictă confidențialitate.

Vă mulțumesc, Dr. Koussevitzky, și Dumnezeu să vă binecuvânteze!

Al dumneavoastră,
Samuel J. Bernstein

SCRISOAREA 02

L-AM IUBIT PE BĂIAT

William Wordsworth către Robert Southey

2 decembrie 1812

Anul 1812 a fost cel mai sumbru din viața lui William Wordsworth – poet romantic englez, autor al unor capodopere nepieritoare, printre care „I Wandered Lonely as a Cloud“ și poemul autobiografic postum The Prelude. În iunie, fiica sa de trei ani, Catherine, a murit în urma unui atac de epilepsie; apoi, în prima zi a lunii decembrie, fiul său de șase ani, Thomas, a murit de rujeolă și pneumonie. Pe 2 decembrie, având ambii copii îngropați sub același copac din Lake District, William Wordsworth îi scria prietenului său, poetul Robert Southey.

SCRISOAREA

2 decembrie 1812

miercuri seara

Dragul meu prieten,
Simptomele rujeolei au apărut la fiul meu Thomas joia trecută; a rezistat foarte bine până marți, între zece și unsprezece s-a simțit bine și era vesel; a avut loc o schimbare bruscă, fără vreo cauză aparentă; a început o inflamație în plămâni imposibil de controlat și inocentul nostru drag și-a încredințat sufletul lui Dumnezeu înainte de ora șase seara. Trupul nu părea să-i fi suferit prea mult, dar mă tem că și-a frământat mintea, deoarece era într-o perioadă în care mormântul surorii sale îl făcea să se gândească mereu la moarte.

Soția mea suportă pierderea copilului cu o tărie surprinzătoare. În ce mă privește, dragă Southey, nu îndrăznesc să

spun în ce stare de spirit sunt; l-am iubit pe băiat cu cea mai mare dragoste de care sufletul meu este capabil, și el mi-a fost luat – totuși, în agonia prin care trece spiritul meu pentru că mi s-a luat această comoară, mă simt de o mie de ori mai bogat decât dacă nu aș fi avut-o niciodată. Dumnezeu să vă țină și să vă apere pe tine și pe toți prietenii noștri de repetarea unor asemenea încercări – of, Southey, fii aproape de mine! Dacă nu te temi de durere, m-aș simți obligat să-ți spun să vii pe la noi! Multă dragoste din partea tuturor – vei transmite această veste tristă soției tale, doamnei Coleridge, și doamnei Lovel, domnișoarei Barker și doamnei Wilson. Biata femeie. Ea a fost cea mai bună cu el – Dumnezeu să o răsplătească!

Domnul să te binecuvânteze
Prietenul tău credincios,
W. Wordsworth

SCRISOAREA 03

DEVENIȚI NIȘTE REVOLUȚIONARI ADEVĂRAȚI

Che Guevara către copiii săi
1965–1966

În 1955, Che Guevara, de origine argentiniană, l-a întâlnit pe Fidel Castro, cu care și-a unit imediat forțele pentru a-l înlătura pe Fulgencio Batista de la conducerea Cubei – o revoluție în care el avea să joace un rol important și care avea să ducă la numirea lui ca ministru al economiei sub guvernarea lui Castro. Până în 1965, dornic să-și răspândească ideile revoluționare, Guevara a călătorit în ceea ce acum este Republica Democratică Congo, unde a încercat fără succes să antreneze forțele rebele din zonă, apoi s-a mutat în Bolivia, unde a fost în cele din urmă capturat de către armata boliviană și a fost executat din ordinul președintelui René Barrientos.